



La Revue-Théâtre

1997-1998 Hommage au théâtre québécois

Bonjour, là, bonjour

de Michel Tremblay

*Huit comédiens
nous parlent
de leur personnage*

DUCEPPE

25 ans d'émotions

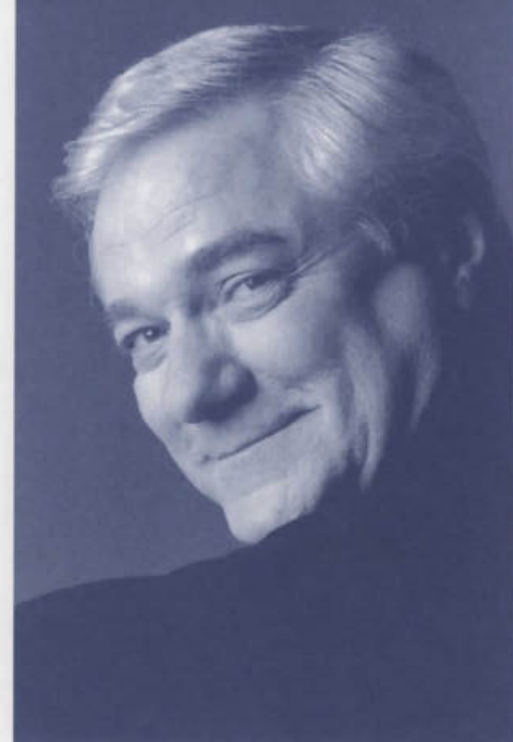


Comme si vous y étiez.

Je pense donc je lis

La Presse

MONSIEUR RICHARD



*Dans la perspective des célébrations du vingt-cinquième anniversaire de la Compagnie Jean Duceppe, j'ai choisi d'ouvrir la saison avec une des oeuvres les plus importantes de la dramaturgie québécoise, **Bonjour, là, bonjour** de Michel Tremblay. Et je voulais absolument que ce soit André Brassard*

*qui reprenne cette pièce. Et j'ai insisté beaucoup pour qu'à la base du dispositif scénique, il y ait cette fameuse «table familiale» née de l'imagination d'André et qui a donné à cette oeuvre en particulier ce que j'appellerais ses lettres de noblesse. Après avoir reçu ce cadeau de la part d'André, je me suis retiré bien sûr, laissant à l'équipe toute la latitude nécessaire pour réinventer la magie de l'univers de Tremblay. D'autant plus qu'aux yeux de Tremblay, la force, l'efficacité, l'âme et la profondeur du travail de Brassard représentaient l'accomplissement idéal de **Bonjour, là, bonjour**. L'osmose parfaite entre un metteur en scène et un auteur avait été réalisée.*

Et c'est cette fabuleuse harmonie que je veux faire partager à notre public, pour rendre hommage à Jean Duceppe et pour célébrer l'un des moments les plus touchants de notre dramaturgie.

Et je remercie André et toute son équipe de se joindre à moi pour y arriver.

Michel **Dumont**

Salut la Compagnie!

Nous sommes fiers d'être partenaires
de la Compagnie Jean Duceppe.

Raymond Chabot Martin Paré 
LA FORCE DU CONSEIL

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault inc. Vézina, Dufault et associés inc.
Assurances générales Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6
Télécopie : (514) 253-4453, Téléphone : (514) 253-5221



Avant de travailler chez Georges Laoun opticien, le théâtre, pour moi, était quelque chose de bien, mais, où je n'allais jamais. À travers l'implication de Georges Laoun, j'ai appris à aimer le théâtre, à avoir mes comédiens préférés et connaître les m.e.s. Depuis, j'ai le théâtre à l'oeil. Martine Bergeron



GEORGES LAOUN
OPTICIEN

... a le théâtre à l'oeil

4012, rue St-Denis, coin Duluth. Téléphone (514) 844-1919
600, rue Jean-Talon Est, métro Jean-Talon. Téléphone: (514) 272-3816

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

FENÊTRE SUR LE CIEL

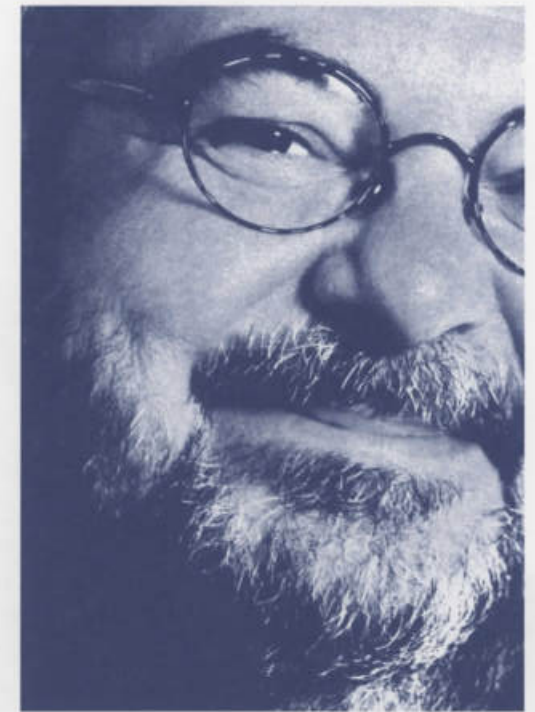
DAVID HARE
Traduction : Simon Fortin

Mise en scène : Claude Maher

Raymond Bouchard, Linda Roy, Sébastien Delorme

du 23 septembre au 18 octobre 1997

réservations : 844-1793



*J'avais remarqué que les grandes pièces écrites en Amérique du Nord, y compris au Québec, avaient souvent pour thème la révolte des fils contre leur père (*La mort d'un commis voyageur*, *Le long voyage vers la nuit*, *Un simple soldat*, etc.).*

Nous étions en 1974, j'avais trente-deux ans et, sachant mon père malade, j'avais envie de lui dire que je

*l'aimais avant qu'il ne soit trop tard. Comme il était sourd et qu'une déclaration de vive voix me paraissait impensable, j'ai décidé de le faire à travers une pièce dans laquelle, la transposition théâtrale aidant, la chose deviendrait possible. C'est là le premier germe de *Bonjour, là, bonjour*, mon intention originelle.*

Une déclaration d'amour ne faisant pas une pièce, même entre un père et un fils, j'ai donc décidé d'entourer les deux protagonistes, qui auraient à essayer de communiquer et de s'avouer leur amour, d'une famille dont le rôle serait de tenter de les empêcher de le faire. Le féminisme battait son plein, la société changeait et j'avais envie de dire adieu une fois pour toutes à ces prototypes de femmes qui ont tout le temps peuplé le théâtre mondial, alors j'en ai fait une famille de femmes à la fois drôles, pathétiques, touchantes, irritantes, bouleversantes, à l'image de ce que la société patriarcale avait toujours voulu qu'elles soient.

Bonjour, là, bonjour a dû faire vibrer une corde particulièrement sensible en Amérique du Nord, parce que c'est ma pièce qui a été le plus jouée aux États-Unis (plus de soixante productions en vingt ans, la première étant à la Brandis University, à Boston, en 1977).

Michel Tremblay



YVES RENAUD

ANDRÉ PANNETON



*L'aventure de
Bonjour, là, bonjour
a commencé pour moi
en 1974 avec la
Compagnie des Deux
Chaises, elle s'est
poursuivie au Centre
Saidye Bronfman
(1977), au TNM
(1980), au Théâtre du
Trident (1985) avant d'arriver devant vous ce soir.*

Je tiens donc à saluer et à remercier les compagnons de voyage, les actrices, acteurs, concepteurs qui ont participé à ces étapes du voyage et qui m'ont nourri de leur talent et de leur générosité.

(Je prie ceux que la fragilité de la mémoire aura oubliés de bien vouloir me pardonner et d'accepter aussi ma gratitude.)

Michel-Pierre Boucher, Frédérique Collin, Louise Cuerrier, Guillermo de Andrea, Denise Dubois, Louis Fortin, Simon Fortin, Ève Gagnier, Denise Gagnon, Hubert Gagnon, Odette Gagnon, Amulette Garneau, Muriel Gold, John Goodwin, André Jean, Monique Joly, Marie-Josée Labossière, Rita Lafontaine, François Laplante, Michèle Magny, Denise Morelle, Guy Neveu, Denise Pelletier, Marie-Christine Perreault, Béatrice Picard, Gilles Renaud, Pierrette Robitaille, Jean-Louis Roux, Benjamine Roy, Claude-André Roy, Guy Thauvette, Carmen Tremblay, Denise Verville, Lionel Villeneuve et surtout merci à mon ami Tremblay pour la confiance et les provocations.

André **Brassard**

En coulisse

Dans quelques instants, ils seront là, devant vous. Pour le moment, ils sont fébriles, ils ont le trac. Pour tout dire, ils ont hâte d'être en scène et d'interpréter une des plus fortes et des plus belles oeuvres du répertoire théâtral québécois. Ils sont huit et ils forment une équipe soudée par le travail intensif des répétitions. André Brassard, le metteur en scène, celui-là même qui a créé pratiquement toutes les pièces de Michel Tremblay, a dirigé cette équipe et l'a nourrie de ses réflexions pendant près de deux mois. «*Brassard a du génie pour la construction des personnages et la direction des comédiens*» dit à ce propos la comédienne Julie Vincent qui lui voue à la fois un grand respect et une immense tendresse, comme d'ailleurs tous ceux et celles qui font partie de la distribution. «*André Brassard aime véritablement les acteurs comme il aime passionnément chacun des personnages*» ajoute d'ailleurs Suzanne Champagne.

Huit comédiens qui parlent ici de leur personnage, du travail qu'ils ont accompli pour lui donner vie... et qui dévoilent en même temps un peu de leur propre personnalité, en toute simplicité.



Benoit Girard, parlez-nous un peu d'Armand, ce personnage du père que vous allez interpréter. Quoi? dit-il. Comment? répète-t-il en haussant un peu le ton et en portant la main à son oreille en faisant mine de ne pas entendre. Pince-sans-rire comme toujours, il vient de signaler avec ce merveilleux humour qui le caractérise qu'il est déjà dans la peau de son personnage. Armand, en effet, entend à peine, tout comme le père de Michel Tremblay d'ailleurs. «*Nul doute qu'il s'agit là d'une pièce à caractère autobiographique*» ajoute à ce propos ce grand comédien. «*Armand symbolise en quelque sorte le misérabilisme. Lui et ses soeurs, Gilberte et Charlotte, sont des personnages plutôt naïfs et fascinants à interpréter. Je crois aussi que la scène de la déclaration de Serge, le personnage interprété par Jean-François Pichette, à son père Armand est une des plus belles scènes du répertoire québécois. De plus, cette œuvre propose un défi considérable aux comédiens puisque, à plusieurs reprises, les personnages parlent ensemble, au même moment. Cela représente une difficulté importante sur le plan de la mise en scène.*»



Avec ses yeux pétillants, **Monique Joly**, qui remonte sur les planches du Théâtre Jean-Duceppe après sa prestation dans la pièce *Les Belles-Soeurs* de Michel Tremblay en 1993, rappelle qu'elle était de la distribution lors de la création de *Bonjour, là, bonjour* en 1974 alors qu'elle interprétait le rôle de Monique. «*Gilberte, le personnage que j'interprète aujourd'hui, est vindicative alors que sa sœur est plus douceuse. Avec sa sœur Charlotte et son frère Armand ils forment un trio qui,*

de mon point de vue, effectue une sorte de danse de mort compte tenu du dénouement de la pièce. Ces personnages sont toujours d'actualité et la pièce de Tremblay rend bien compte encore aujourd'hui de cette urgence que ressentait alors l'auteur et qu'il ressent sans doute encore aujourd'hui de dire et de nommer les choses. Une urgence qui se traduit, dans les pièces de Michel Tremblay, dans un langage riche et magnifique.»



Son siège de bicyclette dans une main, une grappe de raisin dans l'autre, **Jean-François Pichette** entre à ce moment précis dans la salle de répétition. Il est manifestement heureux de relever le défi que représente ce personnage de Serge dans *Bonjour, là, bonjour*. «*Serge est un personnage mystérieux qui, bien qu'ordinaire, représente une sorte de messie pour ses soeurs. Cet aspect mystérieux est une difficulté sur le plan de la construction du personnage puisqu'il faut trouver la meilleure façon d'en rendre compte, de l'incarner. Serge a vécu dans un milieu familial étouffant et on se rend compte qu'il a besoin de s'affirmer, quitte à transgresser certaines normes, certains interdits. Mais pour enfin s'affirmer, vivre ses amours, il va surtout devoir parler à son père, lui révéler pleinement les sentiments qu'il éprouve à son égard. Serge ressent une rage profonde contre les choses qu'on ne dit pas dans la famille, contre les choses qui ne doivent pas être dites. Cette rage, Serge l'exprime par le silence et c'est ce dont je devrai rendre compte sur la scène.*»



Soudain, un coup de vent. **Béatrice Picard** vient d'arriver. Énergique, elle incarne la détermination. Pourtant, quand on parle avec elle, c'est un merveilleux sentiment de douceur et de plaisir de vivre que l'on ressent. Cette comédienne au parcours professionnel impressionnant parle de son personnage avec passion. «*Charlotte, le personnage que j'interprète, est une femme frustrée dans la vie. Elle n'a pas eu ce qu'elle aurait souhaité et elle doit composer avec ça, sinon elle ne saurait pas où aller et que faire. Elle déteste vivre avec sa soeur Gilberte. Bien sûr, elle n'ose jamais l'avouer mais, et c'est bien ce qui est terrible, elles dorment ensemble, dans le même lit, s'endurent et se détestent profondément à la fois. Je dirais même qu'elles se haïssent mais qu'elles n'ont pas d'autres solutions que de rester ensemble. De plus, toutes les deux ont peur de la connivence qui pourrait s'établir entre leur frère Armand, père de Serge, et ce dernier et qui pourrait entraîner une rupture dans la vie d'Armand, de Charlotte et de Gilberte. En quelque sorte, elles sont là, dans cette pièce, pour empêcher la communication.*»



À un bout de la table de travail, dans la salle de répétition, **Marie-France Marcotte**, qui interprète le rôle de Nicole, écoute attentivement. Discrète, elle porte beaucoup d'attention aux interventions de ses partenaires. Elle rappelle le plaisir qu'elle a eu à jouer dans *En pièces détachées* de Michel Tremblay, au

Théâtre du Nouveau Monde, en 1994. Puis elle parle de son personnage. «*Nicole ne parle pas beaucoup et son silence, en même temps, dévoile beaucoup de choses. Je pense que c'est d'ailleurs par ce silence que le public va découvrir sa personnalité. Mais en même temps, compte tenu de la disposition scénique, je devrai limiter mes mouvements jusqu'à ne pratiquement rien faire. C'est un beau défi de s'exprimer autrement que par la seule parole.*» Elle précise qu'«*il y a une réplique très révélatrice du caractère de Nicole et qui m'a servi pour travailler ce personnage. Nicole dit en effet : On dirait que j'sors d'un mauvais rêve ou bedon que j'ai été enfermée, en queq'part, pendant des années sans voir personne. Cette réplique-là montre bien qu'elle ne vit qu'en fonction de son frère Serge. Et puis Nicole n'est pas de la même génération que ses soeurs, elle est plus jeune et elle est très autonome. C'est une pièce qui me touche parce qu'elle traite de la famille et qu'elle dépeint bien ses principales caractéristiques. Moi, je viens de la campagne et, bien que Tremblay traite des familles qui habitent le Plateau Mont-Royal, je m'y reconnais parfaitement.*»



À l'autre bout de la table, **Marthe Turgeon**, une comédienne qui relève toujours avec beaucoup de brio les défis que lui proposent les personnages de théâtre les plus complexes, acquiesce à cette remarque. «*C'est une pièce extraordinaire qui dépeint avec beaucoup de justesse la famille québécoise.*» Le personnage de Lucienne, qu'interprète la comédienne, a 45 ans. «*C'est l'aînée de la famille et c'est une ambitieuse. Elle va donc planifier sa vie afin de se sortir de sa condition sociale misérable. En ce sens ce n'est pas une rêveuse. Elle a les deux pieds bien sur terre et ce qu'elle veut ce n'est pas s'en sortir dans deux vies mais bien dans cette vie-ci. Mais elle se demande aussi, et ça c'est terrible car elle ressent sûrement de la panique à ce propos, si elle ne s'est pas trompée depuis 30 ans.*» Marthe Turgeon, qui a lu tout Kundera, parle de «*la volonté, du désir et de l'insoutenable légèreté de l'être de Lucienne*», paraphrasant ainsi le titre de l'un des romans à succès de cet auteur. «*Lucienne est une femme volontaire et puissante. C'est elle qui, dans cette pièce, représente en quelque sorte la norme, qui fait en sorte que l'interdit reste moralement interdit. Tremblay, dans cette mesure, a su faire dire à un de ses personnages: J'suis pas d'accord.*»



«*Je pense que nous venons tous d'entrer dans le tunnel*» intervient **Julie Vincent**, indiquant par là que les comédiens de cette distribution commencent vraiment à découvrir leur personnage et que le travail qui va les mener sur scène est comme un tunnel dans lequel on entre. Le travail de répétition, de mise en scène va les amener peu à peu vers l'autre extrémité... et vers le public. Julie Vincent est dotée d'un talent immense, mais c'est toujours avec une douce circonspection qu'elle parle de son métier et des rôles. «*Je travaille mes personnages comme le ferait un archéologue ou un restaurateur de tableaux, c'est-à-dire couche par couche ou par petites touches, avec*

beaucoup d'intuition aussi.» Monique, le personnage qu'elle interprète dans cette pièce de Tremblay, «*transporte plusieurs siècles d'aliénation et il me semble que la généalogie des femmes se trouve dans la colonne vertébrale de ce personnage. Il y a une mise dans la pièce qui m'a permis, malgré le fait que les femmes de cette pièce soient tellement privées de liberté, d'aimer mon personnage. Monique dit en effet : C'est la première chose qu'on devrait apprendre dans la vie ça, jamais rien demander à personne. Je trouve extrêmement touchant qu'elle dise cela même si elle ne peut le faire. En ce sens, c'est une femme dépendante et, à mon sens, elle se trouve dans cette situation parce qu'elle n'a pas eu accès à l'éducation comme bien d'autres femmes de milieu populaire.*»



Suzanne Champagne, à son tour, dit de Denise, le personnage qu'elle incarne, qu'il est lourd à porter et qu'il est profondément dramatique malgré ses «*punch-lines*». «*Que c'est dur de vivre en donnant à l'autre la responsabilité de son bonheur. Une grande partie de mon travail c'est de défendre Denise et, pour ce faire, la comprendre jusqu'à pouvoir justifier sa façon d'être, trouver un sens à son grand besoin de garder son frère Serge dans sa vie. Qu'est-ce qui va arriver à Denise après la pièce?*» songe Suzanne qui n'a pas eu beaucoup le temps de souffler ces derniers mois. Depuis juin dernier, en effet, elle est la très heureuse coproductrice et directrice artistique du Théâtre de Rougemont qui termine avec grand succès sa saison estivale avec la création de **Pierre et Marie... et le démon** de Michel Marc Bouchard, également auteur de la pièce **Le Chemin des Passes-Dangereuses** qui sera créée chez Duquesne l'hiver prochain.



Pendant ce temps, un peu à l'écart, **André Brassard** discute avec quelques concepteurs du spectacle. Ils parlent sans doute décor, costumes, éclairage, musique. Il sourit, s'anime, imite les sons d'un orchestre qui interpréterait la 7^e symphonie de Beethoven. Il est dans son élément, il est heureux. «*Je passerais ma vie dans une salle de répétition, en compagnie des acteurs. Et puis, c'est un plaisir de travailler un grand texte. On y découvre de nouvelles choses à chaque fois qu'on le monte.*» Il faut dire que les rendez-vous de Brassard avec les textes de Tremblay sont toujours très attendus. C'est d'ailleurs la cinquième fois qu'il met en scène **Bonjour, là, bonjour**. «*C'est une pièce très musicale, un personnage joue le thème principal et les autres font du contre-jour. Ça parle de l'amour, de la solitude, de ceux qui sont capables d'aimer et de ceux qui en sont incapables, du rapport entre les êtres humains. C'est pour ça que cette pièce est une grande pièce, parce qu'elle traite de grands thèmes, qu'elle soulève de grands problèmes. Et puis, ce qui fait que cette pièce traverse bien le temps, c'est que Michel Tremblay nous propose une métaphore puissante et durable de l'homosexualité, soit l'inceste qui est un des plus grands tabous de l'humanité.*» Et le voilà qui se retourne vers ses collègues, déjà habité par une nouvelle idée qu'il va leur soumettre.

Bonjour, là, bonjour de Michel Tremblay

Mise en scène de
André Brassard

DISTRIBUTION:

Denise **Suzanne Champagne**
Armand **Benoit Girard**
Gilberte **Monique Joly**
Nicole **Marie-France Marcotte**
Charlotte **Béatrice Picard**
Serge **Jean-François Pichette**
Lucienne **Marthe Turgeon**
Monique **Julie Vincent**

Décor **François Laplante**
assisté de **Jacqueline Rousseau**
Costumes **François Barbeau**
assisté de **Daniel Fortin**
Éclairages **Michel Beaulieu**
Bande sonore **Raymond Soly**
Accessoires **Normand Blais**

Assistance à la mise en scène
et direction de plateau **Monique Duceppe**

Il n'y aura pas d'entracte.
Durée du spectacle : 1h 45.

La Compagnie Jean Duceppe remercie ses partenaires

CKAC 730
RADIO-MEDIA

La Presse

Châtelaine

MEDIACOM

LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE EST SUBVENTIONNÉE PAR:



ÉQUIPE DE PRODUCTION

DÉCOR **Les Productions Yves Nicol inc.**
chargé de projet **Martin Roberge**
menuiserie **Gérard Dostie**
Benoit Frenière
François Gignac
Sylvain Lafranchise
Michel Martel
Laurence Poulin
PEINTURE DU DÉCOR **Longue-Vue, Peinture scénique inc.**
chargée de projet **Martine Leblanc**
COSTUMES **Christine Neuss**
coupe féminine **Charlotte Veillette**
coupe masculine **Luisa Ferrian**
confection **Bruno Morin**
MAQUILLAGES **François Cyr**
PERRUQUES **Cybèle Perruques**
ASSISTANT AU MONTAGE **Vincent Rousselle**
TRANSPORT **Raymond Tremblay**
AFFICHE **Locomotive**
PHOTO DE L'AFFICHE **Grégoire**
CONCEPTION DES VITRINES **Raymond Corriveau**
Christiane Michaud

ÉQUIPE DE SCÈNE

CHEF MACHINISTE **Claude Francoeur**
ÉLECTRICIEN **Daniel Desjardins**
SONORISATEUR **Raymond Soly**
ACCESSOIRISTE **Sylvain Tremblay**
HABILLEUSE **Pierrette Charron**
Nous remercions de sa collaboration:
Jocelyne Montpetit

L'ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

DIRECTRICE GÉNÉRALE **Louise Duceppe**
DIRECTEUR ARTISTIQUE **Michel Dumont**
DIRECTRICE ADMINISTRATIVE **Lisa Paquet**
DIRECTEUR DE PRODUCTION **Yves Duceppe**
DIRECTEUR DES COMMUNICATIONS **Jean-François Limoges**
DIRECTEUR TECHNIQUE **Benoit Mathieu**
ANIMATION ET DÉVELOPPEMENT **Gilles Cazabon**
Secrétaire de direction **Pauline Lavertu**
Responsable de l'abonnement **Monique Brunelle**
Responsable du comité de lecture **Luc Prairie**
Coordonnatrice de la Fondation **Manon Bellemarre**
Adjointe aux communications **Ginette Leroux**
Production **Normand Blais**
Monique Duceppe
Comptabilité **Francine Letellier**
Francine Senay
Réceptionniste **Nicole Trépanier**

DUCEPPE

1400, rue Saint-Urbain
Montréal, Québec H2X 2M5
Téléphone (514) 842-8194
Télécopieur (514) 842-1548
<http://montrealmedia.qc.ca/duceppe>

Appareils d'écoute disponibles au vestiaire
du Théâtre Jean-Duceppe

La Compagnie Jean Duceppe est membre de



La Revue-Théâtre Saison 1997-1998 Septembre 1997-No 1 Publiée 5 fois l'an

Rédaction: **Gilles Cazabon**
Conception graphique: **Locomotive communication graphique**
Photos de production: **André Panneton**
Publicité: **Pauline Lavertu, 842-8194**

Le temps et la scène

Vingt-cinq ans d'émotions! Vingt-cinq ans de bonheurs!
Comme aimait à le dire souvent Jean Duceppe, le théâtre doit être la fête du public. Bien sûr, la fête c'est aussi celle de la mémoire, celle des rappels d'événements heureux, marquants, inoubliables. Grâce aux quelques photos que voici, vous êtes conviés à remonter dans le temps... et sur la scène, afin de revivre avec nous de merveilleuses émotions.

Douze hommes en colère de Reginald Rose, 1987

Michel Dumont, Marc Grégoire,
Jean-Pierre Chartrand, Guy Provost,
Paul Savoie et Michel Daigle

PHOTO FRANÇOIS RENAUD



La Maison suspendue de Michel Tremblay, 1990

Denise Gagnon et Jean-Louis Millette

PHOTO ANDRÉ PANNETON



P'pa de Hugh Leonard, 1978

Guy Provost et Benoit Girard

PHOTO FRANÇOIS RENAUD

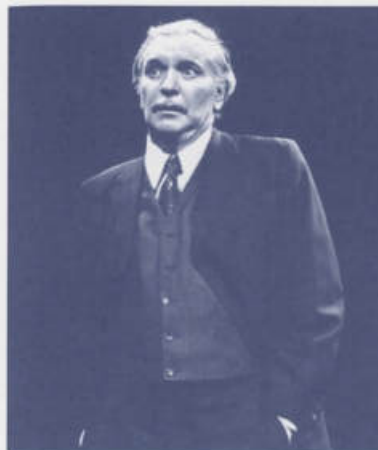


14

Les Gars de Jean Barbeau, 1983

Claude Michaud, Paul Savoie et Michel Dumont

PHOTO ANDRÉ PANNETON



La mort d'un commis voyageur de Arthur Miller, 1973

Jean Duceppe

PHOTO FRANÇOIS BRUNELLE

Yonkers

de Neil Simon, 1992

Hugolin Chevrette-Landesque,
Guy Jodoin, Markita Boies, Béatrice Picard,
Suzanne Champagne, Gilles Renaud,
Raymond Legault

PHOTO ANDRÉ PANNETON



Le Gardien de Harold Pinter, 1975

Jean Duceppe

PHOTO FRANÇOIS BRUNELLE



Sainte Jeanne de Bernard Shaw, 1992

Julie Vincent

PHOTO FRANÇOIS BRUNELLE





Théâtres
Associés

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier. Au guichet du
théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent
comptant seulement. Billets en nombre limité.
Aucune réservation acceptée. Certaines
restrictions s'appliquent.

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace O3 (514) 845-4890

Théâtre d'aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Châtelaine

Le mensuel
féminin le plus lu
au Québec


Saviez-vous que ...

... cinq soirées rencontres auront lieu encore cette saison? Ces soirées, qui permettent au public de converser avec les comédiens et les concepteurs de chacune des productions, ont lieu dans la salle du Théâtre Jean-Duceppe, durent environ 40 à 50 minutes et se déroulent d'une façon très conviviale et détendue. Toutes celles et tous ceux qui ont eu l'occasion d'y assister et d'y participer au cours de la saison passée nous ont fait remarquer combien ils avaient apprécié ces occasions d'échanger et de découvrir des facettes ignorées du théâtre. C'est donc un rendez-vous les vendredis 19 septembre, 14 novembre, 23 janvier, 20 mars et 15 mai, après la représentation.

... la 25^e saison de la Compagnie Jean Duceppe sera l'occasion de grandes soirées au cours desquelles seront présentées des lectures publiques? Certains textes proposeront des retours dans le passé alors que d'autres vous feront découvrir des oeuvres inédites d'auteurs de chez-nous. Ces lectures publiques seront présentées, à 20h, les lundis 29 septembre, 17 novembre, 19 janvier, 9 mars et 27 avril, dans la salle du Théâtre Jean-Duceppe. La première de ces lectures mettra à l'affiche **La mort d'un commis voyageur** d'Arthur Miller et mettra en vedette Michel Dumont, Denis Bernard, France Castel, Normand D'Amour, Jean Deschênes, Antoine Durand, Benoit Girard, Sylvie Gosselin, Danielle Lépine, Esther Lewis et François Tassé, dans une traduction de Michel Dumont et une mise en lecture de Monique Duceppe. Le 17 novembre, vous pourrez assister à la lecture de **Jeanne et les Anges** de Michel Nadeau, mise en lecture par l'auteur, avec Lorraine Côté, Natalie D'Anjou, Josée Deschênes, Matieu Gaumont, Bruno Marquis, Line Nadeau et Rychard Thériault. Nos abonnés sont invités à réserver leur laissez-passer, 2 semaines à l'avance, au 842-8194. Pour leur part, les non abonnés peuvent se procurer leurs billets, au coût de 6,00 \$, à la billetterie de la Place des Arts.

... les Journées de la culture, présidées par le comédien Marcel Sabourin, auront lieu partout au Québec les 26, 27, et 28 septembre? Chez Duceppe, comme nous savons combien la culture est essentielle au développement des sociétés, nous participerons à ce grand événement en présentant, en collaboration avec l'Orchestre Symphonique de Montréal et la Place des Arts, une lecture publique intitulée **Roméo, Juliette, Cyrano, Roxane et les autres...** le dimanche 28 septembre 1997, à 14h, à la Cinquième salle de la Place des Arts. Sur scène, vous pourrez retrouver Michel Dumont, Julie Vincent, Caroline Roberge, Frédéric Pierre, Isabelle Leblanc et Gilles Cazabon. L'entrée est gratuite. Pour plus de renseignements, téléphonez au 842-8194.

BIENTÔT À L'AFFICHE



Le Nombriil du monde
Du 29 octobre au 6 décembre 1997

Texte et mise en scène de Yves Desgagnés

Avec Sylvain Bélanger Henri Chassé Michel Forget Maude Guérin Art Kitching
Rita Lafontaine Jacques Lavallée Pierre Lebeau Esther Lewis Hélène Loiselle
Patricia Nolin Christiane Pasquier Michel Poirier Guy Provost

JEAN-FRANÇOIS RÉNÉ



C'était avant la guerre à l'Anse-à-Gilles
Du 17 au 20 décembre 1997 et du 6 janvier au 7 février 1998

de Marie Laberge Mise en scène de Monique Duceppe

Avec Suzanne Clément Béatrice Picard Guylaine Tremblay Alain Zouvi

JEAN-FRANÇOIS RÉNÉ

BILLETTS EN VENTE DÈS MAINTENANT
RÉSERVATIONS 842-2112 790-1245 CERTIFICATS-CADEAUX 842-8194



LA FONDATION
JEAN DUCEPPE

Campagne de souscription 1996-1997

NOUS DÉSIKONS REMERCIER DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION
À LA DERNIÈRE CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION,
LES PERSONNES ET ENTREPRISES SUIVANTES :

PRÉSIDENT D'HONNEUR

M. Pierre Parent
PRÉSIDENT ET CHEF DE LA DIRECTION
GROUPE PROMEXPO INC.

PARTENAIRES

BANQUE NATIONALE DU CANADA
MOUVEMENT DESJARDINS

COMMANDITAIRES DE SOIRÉE THÉÂTRE

CHUBB DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE
ISM SOCIÉTÉ DE GESTION DES SYSTÈMES D'INFORMATION
PRATT & WHITNEY CANADA INC.
LES SYSTÈMES CISCO CANADA LTÉE

PATRONS D'HONNEUR

- M. Pierre Bastien**
GROUPE LGS INC.
- M. Paul-Emile Beaulne**
RADIOMUTUEL
- M. Alain Bolduc**
LA BRASSERIE LABATT LIMITÉE
- M. Michel Dumont**
LES PRODUCTIONS NOÉMIE INC.
- M. Jacques R. Gagnon**
SOCIÉTÉ D'ÉLECTROLYSE ET DE CHIMIE
ALCAN LTÉE
- M. Gabriel Groulx, c.a.**
RAYMOND, CHABOT, MARTIN, PARÉ
- M. Pierre Jean**
LES CONSTRUCTIONS ALBERT JEAN LTÉE
- M. Jean-Guy Lahaie, ing.**
LE GROUPE MASTER LTÉE
- M. Michel Lamontagne**
GROUPE PHARMACEUTIQUE BRISTOL-
MYERS SQUIBB
- M. Michel Lapensée**
ARTISTE-PEINTRE/PORTRAITISTE
- Me. Jacques Laurent, c.r.**
GUY & GILBERT, AVOCATS

- M. Gérard Lebeau**
AUTOSTOCK INC.
- M. Daniel Mercier**
COMPAQ CANADA INC.
- M. Pierre Parent**
GROUPE PROMEXPO INC.
- M. Remo Pompeo**
RESTAURANT LE PIÉMONTAIS
- Mme Louise Rousseau**
IMASCO LTÉE
- M. Jean-Guy St-Pierre**
MINOLTA MONTRÉAL INC.
- ABB**
- Bell Canada**
- Compagnie d'Assurance Canadienne
Générale**
- Compagnie d'assurance Standard Life
Groupe Vidéotron**
- Les Industries U.D.T. Inc.**
- Loto-Québec**
- Power Corporation du Canada**
- Provigo**
- RJR-Macdonald Inc.**
- Sidbec-Dosco (Ispat) Inc.**
- TALVEST**
- Télé globe Canada Inc.**

DONATEURS

- Michel Auger
François Barbeau
Suzanne Barrette
Dominique Beaudoin
Marie Bégin
Raphaël Bélanger
Marcelle Béliveau
Françoise Berd
Laurent Bergeron
Cécile Bergevin
Michel Bernier
Daniel Blain

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| Ghislaine Blanchette | Camil Chouinard |
| Robert Blondin | Michel Côté |
| Raymonde Boileau | Roger Côté |
| Colette Boisvert | Louise Daigle |
| Michel Marc Bouchard | Micheline Daigle |
| Carole Boudrias | Madeleine Dalphond |
| Ginette Bradley | Guiral |
| Colette Brossoit | Charles Daudelin |
| Monique Brunelle | Louise de Chavigny |
| Nicole Cardinal | Suzanne de Grandmont |
| Michel Carpentier | Jean-Claude Desaulniers |
| Gilles Cazabon | Yves Desgagnés |
| Pierrette Charron | Michel Desmarais |
| Jean-Pierre Chartrand | Normand Dion |
| Serge Chaussé | Anne-Marie Dionne |

- Thérèse Doyon
Gaston Dubeau
Claude Duceppe
Gilles Duceppe
Hélène Duceppe
Louise Duceppe
Yves Duceppe
Colette Dufresne
Guy Dufresne
Richard Dufresne
Suzanne Dumont-
Gauthier
Murielle Dutil
François Dutrisac
Gilles Fontaine
Jeannine Fontaine
Louise Fortier
Liza Frulla
Louise Gamache
Pierre Gariépy
Benoit Girard
Kristian Girard
Robert M. Girard
Jean Gour
André Goyette
Françoise Graton
Marc Grégoire
Yvan Grégoire
Gabriel Groulx
Yvon Harvey
Anne Hotte-Duceppe
Monique Hotte-Duceppe
Juliette Huot
James V. Infantino
Monique Joly
Pauline Julien

- Michel Lahaise
Cécile Langevin
Gérald Langlois
Jean C. Lapierre
François Laplante
Nicole Larouche
Marcel Latendresse
Pauline Lavertu
Micheline Leblanc
Pauline Leduc
Victor Léger
Raymond Lemay
Yvan Lemay
Sylvie Léonard
Denise Limoges
Hélène Loïselle
Pierre Lorange
Gaétan Lussier
Claude Maher
Camille M.-Maher
Antonine Maillet
André Malo
Jean Malo
Nicole Malo
Paul Marchand
Normand McKibben
Louise Messier
Paul E. Morasse
Jean Neveu
Michel Noël
Huguette Oligny
Aubert Pallascio
Ernest Pallascio-Morin
Mercedes Palomino
Lisa Paquet
Raymond Paquin

- Gilles Pelletier
Béatrice Picard
Sylvie Plante
Jeannette Plouffe
Gérard Poirier
Maurice Prairie
Louis E. Presseault
Guy Provost
Robert Prud'Homme
Yves Quenneville
Jacques Raymond
Louise Rémy
Caroline Renaud
Gilles Renaud
Lucille Renaut
Gilberte Riendeau
Gilles Roch
Pierre-Paul Roy
François Rozon
Ann Silverstone
Linda Sorgini
Gilles St-Germain
Jacques St-Onge
François Tassé
Claude Théoret
Florent Thibert
Danièle Touchette
Lorraine Trempe
Hélène Trépanier
Louise Turcot
Fleurette Turcotte
Lise Venne
Suzanne Verstraete
Lionel Villeneuve
Paquerette Villeneuve

- AGENCE GOODWIN INC.
ALLIANZ INSURANCE MANAGEMENT INC.
ALUMINIUM B. BOUCHARD INC.
AXA BORÉAL ASSURANCES INC.
BANQUE LAURENTIENNE DU CANADA
BANQUE NATIONALE DU CANADA

- CAROL BOIVIN & ASSOCIÉS (CBA) INC.
CLERMONT CHEVROLET
CONCEPTION GRAPHIQUE DAUPHINAIS &
CHARBONNEAU INC.
CONSEIL DU TRÉSOR
CORRIVEAU & MICHAUD, DESIGNERS

DABENA INC.
 EDITIONS MUSICALES A.G.M. LTÉE
 ENTREPRISES DE RÉFRIGÉRATION L.S.
 (1997) INC.
 ENTREPRISES RAYGYNADO INC.
 ENTREPRISES TRUCK N'ROLL
 FÉDÉRATION DES PRODUCTEURS DE LAIT
 DU QUÉBEC
 FRANÇOIS BRUNELLE PHOTO DESIGN INC.
 FRUEL INC.
 GAZODUC TQM
 GÉNÉRAL ACCIDENT, COMPAGNIE
 D'ASSURANCE DU CANADA
 GESTION PETIT CŒUR
 GROUPE CANAM MANAC
 GROUPE CGI INC.
 GROUPEMENT DES ASSUREURS AUTOMOBILES
 GUY FOURNIER & ASSOCIÉS INC.
 LÉVESQUE BEAUBIEN GEOFFRION
 LIBRAIRIE LAVAL INC.
 LOMBARD DU CANADA LTÉE
 MARIETTE CLERMONT MEUBLES
 MARTIN & ASSOCIÉS, GESTIONNAIRES
 NETTOYEUR RAPIDE MONTRÉAL (1975) LTÉE
 PAPAYE VERTE
 PEINTRES ST-LAURENT NATIONAL
 INDUSTRIEL LTÉE
 PRODUCTIONS CHICOBİ INC.
 PRODUCTIONS DU GRAND HÊTRE INC.
 PRODUCTIONS MONIQUE HUBERDEAU INC.
 PRODUCTIONS NIC LTÉE
 PRODUCTIONS UNIVERSOL INC.
 PRODUITS NACAN LTÉE

PROTECTION INCENDIE ROBERTS LTÉE
 QUINCAILLERIE A.C.L. INC.
 RAYMOND, CHABOT, MARTIN, PARÉ
 RICHTER & ASSOCIÉS INC.
 SICO INC.
 SONO DESIGN
 ST-HUBERT ORNEMENTAL INC.
 STORES J. FAUTEUX INC.
 SUISSE DE RÉASSURANCE VIE CANADA
 THÉÂTRE SAINTE-ADÈLE
 TOITURES COUTURE ET ASSOCIÉS INC.
 TUILES PROGRÈS INC.
 UNION DES ARTISTES
 VÉZINA, DUFALT INC.
 VILLE DE PIERREFONDS
 VINCENT PASTENA ENR.



BÉNÉVOLES

Claire Barrette
 Adélie Bellemarre St-Pierre
 Ginette Bellemarre
 JoAnne Bellemarre
 Julie Bellemarre-Burelle
 Jean-Claude Desaulniers
 Hélène Imbeault
 Carmen Lebrun
 Jeannine Limoges
 Denise Monat
 Marie-Jeanne Pépin
 Jeanne Poulin
 Thérèse Vaudreuil
 Francine Vandal

Restaurant Le Piémontais

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.
 Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



DUCEPPE

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
 LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Présidente:
Louise Duceppe *

Vice-président exécutif:
Michel Dumont *

Vice-présidente:
Monique Duceppe *

Secrétaire-trésorière:
Lisa Paquet *

Les administrateurs et administratrices

Carol Boivin
 CAROL BOIVIN ET ASSOCIÉS INC.

Jean-René Gagnon
 GERVAIS, GAGNON, COVINGTON & ASSOCIÉS INC.

Pierre Gariépy
 GUY & GILBERT

Benoit Girard
 COMÉDIEN

Jean Lapierre
 AVOCAT ET COMMUNICATEUR

Michel Pagé
 ADMINISTRATEUR DE SOCIÉTÉS

Raymond Paquin
 ADMINISTRATEUR

Béatrice Picard
 COMÉDIENNE

Gilles Roch
 ADMINISTRATEUR

*membres du Comité exécutif

Vérificateur
Gabriel Groulx
 ASSOCIÉ DE RAYMOND, CHABOT, MARTIN, PARÉ

conseiller juridique
Pierre Gariépy
 ASSOCIÉ DE GUY & GILBERT

LA COMPAGNIE JOUIT DU SUPPORT FINANCIER
 DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET
 DES ENTREPRISES SUIVANTES:
 LA PRESSE, CKAC, Châtelaine et Mediacom
 partenaires pour la présentation des cinq
 pièces de la saison, ainsi que
 Georges Laoun Restaurant Le Piémontais
 Raymond, Chabot, Martin, Paré
 Vézina, Dufault Inc.



LA FONDATION
 JEAN DUCEPPE

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
 LA FONDATION JEAN DUCEPPE

Président:
Pierre Jean

LES CONSTRUCTIONS ALBERT JEAN LTÉE

Vice-président:
Yvon Marcoux
 ADMINISTRATEUR DE SOCIÉTÉS

Secrétaire:
Louise Duceppe
 COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Les administrateurs

Carol Boivin
 CAROL BOIVIN ET ASSOCIÉS INC.

Yvon Brisson
 GUY & GILBERT

Georges Courteau
 ISM SOCIÉTÉ DE GESTION
 DES SYSTÈMES D'INFORMATION

Michel Dumont
 COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Jacques R. Gagnon
 ALCAN ALUMINIUM LIMITÉE

Jean-René Gagnon
 GERVAIS, GAGNON, COVINGTON & ASSOCIÉS INC.

Richard Gendron
 TÉLÉGLOBE INC.

Jean Houde
 BANQUE NATIONALE DU CANADA

Michel Lamontagne
 GROUPE PHARMACEUTIQUE BRISTOL-MYERS SQUIBB

Gérard Lebeau
 AUTOSTOCK INC.

Raymond Paquin
 ADMINISTRATEUR

Jean-Guy St-Pierre
 MINOLTA MONTRÉAL INC.

LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE LA
Banque Nationale du Canada
 DE SA GÉNÉREUSE CONTRIBUTION
 POUR LA SAISON 1997-1998.

radio impact

à l'avant-scène de
l'actualité
au Québec



CKAC 730

RADIO MÉDIA

Le pouvoir des mots